

FALLES, HAROS, HALHES ET BRANDONS

Matériel pédagogique des Fêtes du Feu dans les Pyrénées

MOTS AUTOUR DU FEU



Mallette du porteur de feu

Matériaux pédagogiques pour la mise en valeur du patrimoine immatériel pyrénéen

Activité 3 MOTS AUTOUR DU FEU

DOMAINES



NATURE ET DÉVELOPPEMENT DURABLE

LANGUES

MILIEU SOCIAL ET CULTUREL

MUSIQUE ET DANSE

ESPACE

- CONNAISSANCE DES LANGUES

ACTIVITÉ

Les fêtes du feu dans les Pyrénées s'étendent sur cinq régions voisines, ayant chacune une importante richesse linguistique. On y parle le catalan, l'occitan gascon, l'aragonais, le castillan (espagnol) et le français, avec plusieurs variantes locales. Grâce à ces différentes langues, nous disposons d'un riche lexique pour les fêtes du feu, avec des mots qui parfois coïncident. Ce mélange culturel nous fait prendre conscience que la langue est un élément essentiel de chacun de nos territoires.

MATÉRIAUX

- **MATÉRIEL NÉCESSAIRE**
 - Tableau pour noter les points de chaque équipe.
- **MATÉRIEL DE LA MALLETTE DU PORTEUR DE FEU**
 - Deux jeux complets des mots de la fête du feu, tableaux et jetons.
 - Memory des fêtes du feu (extension complémentaire).



OBJECTIFS ET CONTENUS PÉDAGOGIQUES

▪ COMPÉTENCES

- Connaître et valoriser la diversité linguistique et culturelle des Pyrénées, de l'Europe et du monde

▪ OBJECTIFS PÉDAGOGIQUES

- Découvrir les différentes langues que l'on parle dans les territoires des fêtes du feu
- Utiliser des stratégies de communication plurilingues.
- Améliorer les communications avec des écoles d'autres pays en utilisant les TICE.
- Reconnaître et valoriser la diversité linguistique des Pyrénées.
- Ne pas recourir à des préjugés linguistiques.

▪ CONTENUS PÉDAGOGIQUES

- Familles de langues.
- Dialectes.
- Vocabulaire fallaire
- Communication et globalisation.
- Préjugés linguistiques.

QUE FAUT-IL SAVOIR ?

La diversité linguistique des Pyrénées

Les Pyrénées s'étendent sur trois États (l'Espagne, l'Andorre et la France) et disposent de cinq langues officielles (le catalan, l'occitan, le basque, le castillan et le français), alors que l'aragonais, bien que parlé dans les Pyrénées Aragonaises, est la seule langue pyrénéenne qui ne bénéficie pas d'une reconnaissance légale. Le catalan est officiel en Andorre et co-officiel dans le Principat de Catalunya (mais pas en Ribagorça Occidentale, ni en Catalogne Nord, bien qu'il y soit parlé). Le castillan et le français sont officiels respectivement sur les versants sud et nord du massif. Le basque est co-officiel au Pays Basque Sud, mais pas au Pays Basque Nord. L'occitan est quant à lui co-officiel au Val d'Aran. Les langues qui sont parlées sur le territoire fallaire sont romanes (issues du latin). C'est pourquoi il n'est pas étonnant de trouver souvent un vocabulaire commun, comme par exemple le mot borda.

Dans notre territoire, c'est la forme occidentale du catalan qui est parlée, avec des variantes dialectales :

- le ribagorçà, dans les vallées de l'Isàvena et de la Noguera Ribagorçana ;
- le pallarès, dont la pratique est menacée par le dépeuplement, est l'un des dialectes les plus conservateurs de la langue catalane ;
- le vénasquais ou patués est le dialecte parlé dans le secteur de Vénasque, dans la haute vallée de la rivière Éssera. Il partage quelques traits avec le ribagorçà et c'est un parler de transition entre l'aragonais et le catalan, avec des influences gasconnes. Son appartenance à l'une ou l'autre de ces langues fait débat.

Au cœur de cette zone, clé de voûte de cet espace depuis au moins la Protohistoire, il faut signaler l'importance du site de Montgarri, carrefour commercial et d'inter-compréhension linguistique entre Comminges, Val d'Aran, Couserans, Pallars et Ribagorça.

L'occitan ou langue d'oc (en occitan : occitan, lenga d'òc) est la langue romane propre à l'Occitanie. Le domaine linguistique actuel de l'occitan s'étend sur quatre États :

- le tiers sud de la France,
- le Val d'Aran, au nord de l'Espagne,
- une douzaine de vallées des Alpes Occidentales et une commune de Calabre (La Gàrdia), en Italie
- la Principauté de Monaco.

À l'intérieur de l'occitan, on distingue communément trois grands ensembles dialectaux, eux-mêmes subdivisés en grands sous-ensembles :

- le gascon,
- l'occitan central (languedocien et provençal),
- le nord-occitan (limousin, auvergnat et vivaro-alpin).

La variété d'occitan que l'on parle dans le territoire des porteurs de feu correspond au dialecte gascon et plus particulièrement au domaine du gascon pyrénéen oriental, dont l'aire géographique englobe la Barousse, le Comminges, le Val d'Aran et, plus à l'est, le Couserans. Sans entrer dans le détail des différents parlers qui le composent, signalons ces caractéristiques importantes :

- des caractéristiques gasconnes (chute du -N- intervocalique latin, remplacement du F latin par h, particules énonciatives),
- des caractéristiques pyrénéennes (notamment l'utilisation des articles définis pyrénéens eth et era),
- des interférences avec les parlers languedociens voisins, en particulier dans les terminaisons des temps du passé.

La langue d'oc fut une des langues les plus importantes d'Europe au Moyen Âge, comme en témoigne la poésie des troubadours qui devint un modèle pour la culture et la littérature de langue catalane, jusqu'au XVe siècle. Cependant, son usage est en déclin constant depuis le début du XXe siècle. Le nombre de ses locuteurs est approximatif, l'estimation habituelle le situe entre 500 000 et 3 millions.

Sur le territoire français, la langue occitane souffre d'un manque de reconnaissance légale, malgré quelques avancées, comme la loi Molac (2021), qui apporte des mesures de protection et de promotion des langues régionales dans trois domaines : le patrimoine, l'enseignement et les services publics. En revanche, en Catalogne, l'occitan a obtenu le statut de langue co-officielle : le 22 septembre 2010, le parlement catalan a approuvé la loi dite « Loi de l'occitan, aranais en Aran » qui officialise l'usage de l'occitan, faisant de lui la troisième langue officielle de ce territoire, aux côtés du castillan et du catalan. En Italie, l'occitan, comme d'autres langues minoritaires, a obtenu une reconnaissance légale, grâce à la loi 482/1999. Enfin, depuis le 5 novembre 2014, l'occitan est langue co-officielle de l'Eurorégion Pyrénées-Méditerranée.



Espace du gascon pyreneen oriental ©Eth Ostau Comengés

Carta de l'Occitània



ACTIVITÉ

▪ DYNAMIQUES PRÉALABLES À L'ACTIVITÉ

Quelques jours avant l'activité, nous recommandons de mettre à profit la réalité linguistique de l'école (élèves dont la famille est originaire d'Occitanie, d'une autre région française, d'Espagne, du Portugal, d'Italie, d'un autre pays d'Europe, du Maghreb...) et de son environnement proche pour mener une réflexion sur les langues. Par exemple, chaque élève peut apporter un mot qu'il croit être inconnu des autres, dans n'importe quelle langue ou dialecte.

L'élève devra le présenter et donner quelques pistes : par exemple, s'il s'agit d'une action, d'un objet, d'un lien familial... Une fois sa signification connue, on notera au tableau sa traduction dans les langues des autres élèves de la classe ou dans les langues qui sont parlées dans les Pyrénées, ainsi qu'en anglais, la langue internationale.

▪ PROGRESSION DE L'ACTIVITÉ

Phase de préparation

Il faudra préparer les plateaux, les jetons des lettres, avec le nombre de points correspondants, et la liste du vocabulaire. Il est très important de bien expliquer les instructions et les règles du jeu. Les règles du jeu sont proches de celle du *Scrabble*, un jeu de table linguistique. L'objectif est d'obtenir le plus grand nombre de points en formant des mots dans une grille – certains donnant droit à des bonifications – en utilisant des jetons de lettres individuelles que l'on tire au hasard d'un petit sac. Avant de commencer le jeu, on formera des équipes de quatre élèves autour de chaque plateau. Chaque équipe disposera de dix lettres qu'elle aura piochées dans un sac et qu'elle conservera sans que l'autre équipe ne puisse les voir.

Chaque lettre qu'elle placera sur les cases de la grille du plateau et qui permettra de former un mot doté d'une signification rapportera un certain nombre de points :

- Lettres valant 1 point : **A, E, I, L, N, O, R, T, S, U**
- Lettres valant 2 points : **D, G**
- Lettres valant 3 points : **B, C, M, P**
- Lettres valant 4 points : **F, H, V, W, Y**
- Lettre valant 5 points : **K**
- Lettres valant 8 points : **J, X**
- Lettres valant 10 points : **Q, Z**

Si les lettres font partie des groupes de mots suivants, la valeur des mots formés sera valorisée selon ce barème :

- Mots en rapport avec la fête des falles, haros, hars et halhars +5 points.
- Toponymes où la fête est célébrée +4 points.
- Noms de plantes que l'on utilise pour les fêtes du feu +3 points.

Par exemple, SHASCLAR :

- ce mot de huit lettres vaut 13 points

- mais comme il s'agit d'un mot en lien avec la fête, il rapporte cinq points supplémentaires à l'équipe qui l'a formé, soit un total de 18 points).

C'est valable pour toutes les langues que l'on parle dans le territoire des fêtes du feu (occitan, catalan, aragonais, espagnol, français), ainsi que l'anglais, la langue internationale.

Phase de réalisation

Une fois les règles ci-dessus expliquées, on pourra réaliser l'activité. On fera un premier tour, lors duquel chaque équipe tentera de créer un mot. Puis, on additionnera les points et on les notera au tableau. On peut utiliser les lettres de mots déjà formés. Les lettres non utilisées seront remises dans le sac et il faudra bien le secouer avant le tour suivant. Pour que le mot soit validé, il faudra aussi être en mesure de donner sa signification. Si un mot est incorrect ou si on n'est pas en mesure de préciser son sens, les points ne seront pas comptabilisés. Le jeu prendra fin après cinq tours et on fera le total des points pour connaître l'équipe victorieuse.

Synthèse

On peut demander aux élèves si tous connaissent tel ou tel mot et sa signification. Enfin, au moyen des reproductions miniatures, on identifiera une torche pour chaque zone linguistique.

ÉVALUATION

Lors de la phase de synthèse, on verra si les objectifs ont été atteints mais pour réaliser l'évaluation de l'activité, on peut proposer que chaque élève dise quel mot l'a le plus étonné(e) ou amusé(e).

ACTIVITÉS COMPLÉMENTAIRES

- Memory des fêtes du feu.
- Faire un jeu de mime pour deviner certains mots.
- Jouer au jeu du pendu avec les mots du vocabulaire des fêtes du feu.
- Rechercher des traditions culturelles d'autres pays et les présenter par groupes.
- Comparer certains mots du vocabulaire des fêtes du feu dans les langues pyrénéennes et travailler sur les parentés linguistiques.

ANNEXE - LISTE DES MOTS

Vocabulaire de la fête du feu

ALH E ÒLI DE CODONH (aïoli de coing)

ALUGAR (allumer)

ARRIGAR (arracher)

BAISHAR / DEVARAR (descendre)

BAL

CAP DERA CÒLHA (chef de l'équipe des porteurs de feu)

CENDRE

COPA / TALHADA (coupe forestière)

CREMAR / CRAMAR (brûler)

CREPITAR (crépiter, bruit que fait l'herbe ou la paille quand elle brûle)

CUNHS (coins)

DANÇAR (danser)

ESCALABORAR / ESCALOBRRAR (Confectionner la torche, attacher l'herbe avec de la ficelle)

FALLAIRE / HALHAIRE

FIRA FAIA (foire artisanale qui a lieu le 4 décembre à Sant Julià de Cerdanyola, depuis 2016, à l'occasion de l'anniversaire du classement par l'UNESCO).

FLÒC / BOQUET (bouquet)

HALHA / FALLA / FAIA

HALHAR / HAR / HARO / FARO / FALLA MAJOR

HERBA FAIERA

HLAMA (flamme)

HUEC (feu)

LANÇAR (lancer)

MOSTRAR (noircir le visage avec du charbon)

NET (nuit)

PÈTH (écorce)

PITA (étincelle)

PUJAR (monter)

PURIFICAR (purifier)

SABAR (enlever l'écorce)

SAUTAR (sauter)

SHASCLAR (fendre)

TISON / CARBON (charbon)

Toponymes en lien avec la fête du feu

Entre parenthèses, le nom occitan des communes situées en France.

ALINS

ANDORRA LA VELLA

ANETO

ANLA (ANLAR)

ANTICHAN (ANTISHAN)

ARTIES

BAGÀ

BAGNÈRES-DE-LUCHON (BANHÈRES DE LUISHON)

BARRUERA

BERTREN

BOÍ

BONANSA

BOTANAL

CASOS

CASTANESA

CAZARILH (CASARILH)

CRÉCHETS (CREISHÈTHS)

DURRO

EL PONT DE SUERT

ERILL-LA-VALL

ESBAREICH (ESBARÈISH)

ESCALDES-ENGORDANY

FERRÈRE (HARRÈRA)

GEMBRIE (GEMBRIA)

ILHEU (ILHÈU)

ISIL

IZAOURT (ISAORT)

JUZET-DE-LUCHON (JUDÈTH DE LUIZHON)

LA POBLA DE SEGUR

LASPAÚLES

LES

LLESP

LOURES-BAROUSSE (LORAS)

MAULÉON-BAROUSSE (MAULION)

MAYRÈGNE (MAIRENHA)

MONTANUY

MONTAUBAN-DE-LUCHON (MONTAUBAN DE LUIZHON)

MOUSTAJON (MOSTAJON)

OÛ (ÒU)

OURDE (ORDA)

SACOUÉ (SÀCOE)

SAHUN

SAINT-AVENTIN (SENT AVANTIN)
SAINT-MAMET (SENT MAMET)
SAINTE-MARIE (SENTA MARIA)
SALÉCHAN (SALEISHAN)
SALLES-ET-PRATVIEL (SALES E PRATVIELH)
SANQUIR
SANT JUAN DE PLAN
SANT JULIÀ DE CERDANYOLA
SANT JULIÀ DE LÒRIA
SARP
SENET
SIRADAN
SITI
SOST (SÒST)
SUILS
TAÜLL
TROUBAT (TROBAT)
VILALLER
VILLARUÉ

Plantes utilitzades per la festa

NOISETIER (*Corylus avellana*)

SAPIN (*Abies alba*)

BOULEAU (*Betula pendula*)

BUIS (*Buxus sempervirens*)

MERISIÈR (*Prunus avium*)

COTONÉASTER (*Cotoneaster tomentosa*)

CÉPHALAIRE À FLEURS BLANCHES (*Cephalaria leucantha*)

HÈTRE (*Fagus sylvatica*)

GENÉVRIER (*Juniperus communis*)

PIN À CROCHETS (*Pinus uncinata*)

PIN ROUGE (*Pinus sylvestris*)

PEUPLIER (*Populus nigra*)

CHÈNE (*Quercus sp.*)

SEIGLE (*Secale cereale*)

TILLEUL (*Tilia spp.*)

TREMBLE (*Populus tremula*)